ŠILALĖS RAJONO SAVIVALDYBĖS
TARYBA

SPRENDIMAS
DĖL PRITARIMO ŠILALĖS RAJONO SAVIVALDYBĖS IR KUJAVIJOS SOLECO SAVIVALDYBĖS (LENKIJOS RESPUBLIKA) PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUTARTIES PASIRAŠYMUI

2026 m. spalio 29 d. Nr. T1-192
Šilalė

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos vietos savivaldos įstatymo 15 straipsnio 4 dalimi, 27 straipsnio 2 dalies 18 punktu, įgyvendindama Šilalės rajono savivaldybės vadu sudaromų sutarčių pasirašymo tvarkos aprašo, patvirtinto Šilalės rajono savivaldybės tarybos 2023 m. rugsėjo 28 d. sprendimu Nr. T1-237 „Dėl Šilalės rajono savivaldybės vardu sudaromų sutarčių pasirašymo tvarkos aprašo patvirtinimo“, 5.3 papunktį, Šilalės rajono savivaldybės taryba n u s p r e n d ž i a :

1. Pritarti Šilalės rajono savivaldybės ir Kujavijos Soleco savivaldybės (Lenkijos Respublika) partnerystės ir bendradarbiavimo sutarčiai (toliau – Bendradarbiavimo sutartis) (pridedama).

2. Įgalioti Šilalės rajono savivaldybės merą pasirašyti 1 punkte nurodytą Bendradarbiavimo sutartį.

3. Paskelbti informaciją apie šį sprendimą vietinėje spaudoje, o visą sprendimą – Šilalės rajono savivaldybės interneto svetainėje www.silale.lt.

Šis sprendimas gali būti skundžiamas Lietuvos Respublikos administracinių bylų teisenos įstatymo nustatyta tvarka Lietuvos administracinių ginčų komisijos Klaipėdos apygardos skyriui (J. Janonio g. 24, 92251 Klaipėda) arba Regionų apygardos administracinio teismo Klaipėdos rūmams (Galinio Pylimo g. 9, 91230 Klaipėda) arba per Lietuvos teismų elektroninių paslaugų portalą (https://e.teismas.lt) per vieną mėnesį nuo sprendimo paskelbimo dienos.

Savivaldybės meras Tadas Bartkus

PRITARTA
Šilalės rajono savivaldybės tarybos
2026 m. spalio 29 d. sprendimu
Nr. T1-192

UMOWA PARTNERSTWA I WSPÓŁPRACY

PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

zawarta w dniu …… 2026 r. w …… pomiędzy:

Gminą Solec Kujawski (Rzeczpospolita Polska), z siedzibą przy ul. 23 Stycznia 7, 86-050 Solec Kujawski, reprezentowaną przez Burmistrza Solca Kujawskiego – Adama Michalaka,

a

Samorządem Rejonu Szyłale (Republika Litewska), z siedzibą przy J. Basanavičiaus g. 2 -1, 75138 Šilalė, reprezentowanym przez Mera Rejonu Szyłale – Tadasa Bartkusa,

zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

§ 1. Cel i charakter współpracy

1.1. Strony, kierując się wolą rozwijania przyjaznych stosunków pomiędzy społecznościami lokalnymi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Litewskiej, postanawiają nawiązać współpracę partnerską.

1.2. Celem niniejszej umowy jest rozwijanie wzajemnych kontaktów, wspieranie wspólnych inicjatyw oraz budowanie trwałych więzi pomiędzy mieszkańcami Gminy Solec Kujawski i Samorządu Rejonu Szyłale.

Sudaryta 2026 m. …… d. tarp:

Kujavijos Soleco savivaldybės (Lenkijos Respublika), kurios buveinės adresas: 23 Stycznia 7, 86-050 Solec Kujawski, atstovaujamos Kujavijos Soleco mero Adamo Michalako,

ir

Šilalės rajono savivaldybės (Lietuvos Respublika), kurios buveinės adresas: J. Basanavičiaus g. 2-1, LT-75138 Šilalė, atstovaujamos Šilalės rajono savivaldybės mero Tado Bartkaus,

toliau kartu vadinamų „Šalimis“.

§ 1. Bendradarbiavimo tikslas ir pobūdis

1.1. Šalys, siekdamos plėtoti draugiškus santykius tarp Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos vietos bendruomenių, susitaria užmegzti partnerystės ryšius.

1.2. Šios sutarties tikslas – plėtoti tarpusavio ryšius, remti bendras iniciatyvas ir kurti ilgalaikius ryšius tarp Kujavijos Soleco savivaldybės ir Šilalės rajono savivaldybės gyventojų.

1.3. Współpraca będzie realizowana na zasadach partnerstwa, wzajemności, dobrowolności oraz poszanowania samodzielności każdej ze Stron.

1.3. Bendradarbiavimas bus vykdomas vadovaujantis partnerystės, abipusiškumo, savanoriškumo ir kiekvienos Šalies savarankiškumo gerbimo principais.

1.4. Strony realizują współpracę w granicach swoich zadań i kompetencji, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w ich państwach.

1.4. Šalys bendradarbiauja neviršydamos savo funkcijų ir kompetencijos ribų, laikydamosi jų valstybėse galiojančių teisės aktų.

1.5. Niniejsza umowa stanowi ramowe porozumienie partnerskie samorządów i nie jest umową międzynarodową zawieraną w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Litewskiej.

1.5. Ši sutartis yra bendrojo pobūdžio savivaldybių partnerystės susitarimas ir nėra tarptautinė sutartis, sudaroma Lenkijos Respublikos ar Lietuvos Respublikos vardu.

§ 2. Obszary i formy współpracy

§ 2. Bendradarbiavimo sritys ir formos

2.1. Strony deklarują wolę rozwijania współpracy w następujących dziedzinach:

2.1. Šalys išreiškia ketinimą plėtoti bendradarbiavimą šiose srityse:

1) **edukacja i młodzież** – wspieranie kontaktów pomiędzy placówkami oświatowymi, wymiany doświadczeń oraz przedsięwzięć z udziałem dzieci i młodzieży;

1) **švietimas ir jaunimas** – skatinti švietimo įstaigų tarpusavio ryšius, keitimąsi patirtimi ir bendras veiklas, kuriose dalyvautų vaikai ir jaunimas;

2) **kultura, sztuka i tradycja** – wzajemna prezentacja dorobku kulturalnego, współpraca instytucji kultury, udział zespołów artystycznych i folklorystycznych w wydarzeniach kulturalnych oraz działania na rzecz ochrony dziedzictwa kulturowego;

2) **kultūra, menas ir tradicijos** – abipusiai pristatyti kultūros pasiekimus, skatinti kultūros įstaigų bendradarbiavimą, meno ir folkloro kolektyvų dalyvavimą kultūros renginiuose bei vykdyti kultūros paveldo išsaugojimo veiklas;

3) **Sport, turystyka i rekreacja** – wspieranie organizacji wspólnych przedsięwzięć sportowych i rekreacyjnych, wymiany doświadczeń oraz promocji walorów turystycznych obu społeczności;

3) **sportas, turizmas ir rekreacija** – remti bendrų sporto ir rekreacinių renginių organizavimą, keitimąsi patirtimi ir abiejų bendruomenių turizmo išteklių populiarinimą;

4) **Rozwój lokalny i samorząd terytorialny** – wymiana doświadczeń w zakresie wykonywania zadań publicznych, zarządzania komunalnego, rozwoju infrastruktury lokalnej, wspierania przedsiębiorczości oraz pozyskiwania środków zewnętrznych.

4) **vietos plėtra ir vietos savivalda** – keistis patirtimi viešųjų funkcijų vykdymo, komunalinio ūkio valdymo, vietos infrastruktūros plėtros, verslumo skatinimo ir išorinių finansavimo šaltinių pritraukimo srityse.

2.2. Współpraca może przyjmować formę wizyt roboczych, wymiany delegacji, przedsięwzięć

2.2. Bendradarbiavimas gali būti vykdomas organizuojant darbo vizitus, delegacijų mainus,

edukacyjnych, kulturalnych, sportowych, promocyjnych oraz wspólnie przygotowywanych projektów.

švietimo, kultūros, sporto ir viešinimo veiklas, taip pat kartu rengiant projektus.

2.3. Zakres, terminy, warunki organizacyjne oraz finansowe poszczególnych przedsięwzięć będą ustalane odrębnie przez Strony, z uwzględnieniem ich możliwości organizacyjnych i finansowych.

2.3. Atskirų veiklų apimtis, terminai, organizacinės ir finansinės sąlygos nustatomos atskiru Šalių susitarimu, atsižvelgiant į jų organizacines ir finansines galimybes.

2.4. Postanowienia niniejszej umowy nie zobowiązują żadnej ze Stron do realizacji konkretnego przedsięwzięcia bez uprzedniego uzgodnienia jego zakresu i warunków.

2.4. Šios sutarties nuostatos neįpareigoja nė vienos Šalies įgyvendinti konkrečios veiklos, kol iš anksto nėra suderinta jos apimtis ir vykdymo sąlygos.

§ 3. Finansowanie współpracy

§ 3. Bendradarbiavimo finansavimas

3.1. Niniejsza umowa ma charakter ramowy i nie stanowi samoistnej podstawy do zaciągania zobowiązań finansowych przez którąkolwiek ze Stron.

3.1. Ši sutartis yra bendrojo pobūdžio ir savaime nesuteikia pagrindo nė vienai Šaliai prisiimti finansinių įsipareigojimų.

3.2. Każda ze Stron pokrywa koszty podejmowanych przez siebie działań zgodnie z obowiązującymi ją przepisami prawa oraz w granicach środków finansowych przeznaczonych na ten cel.

3.2. Kiekviena Šalis padengia savo vykdomos veiklos išlaidas vadovaudamasi jai taikomais teisės aktais ir neviršydama šiam tikslui skirtų finansinių lėšų.

3.3. Finansowanie wspólnych przedsięwzięć wymaga każdorazowego uzgodnienia ich zakresu rzeczowego i finansowego przed rozpoczęciem realizacji.

3.3. Bendrų veiklų finansavimas kiekvienu atveju turi būti iš anksto suderintas, nustatant jų turinį, apimtį ir finansines sąlygas, prieš pradedant jas įgyvendinti.

3.4. Strony mogą uzgodnić, że Strona wysyłająca delegację pokrywa koszty podróży, a Strona przyjmująca koszty zakwaterowania, wyżywienia i programu pobytu, jeżeli takie rozwiązanie jest zgodne z przepisami prawa i możliwościami finansowymi danej Strony.

3.4. Šalys gali susitarti, kad delegaciją siunčianti Šalis padengia kelionės išlaidas, o priimanti Šalis – apgyvendinimo, maitinimo ir vizito programos išlaidas, jeigu toks susitarimas atitinka atitinkamos Šalies teisės aktus ir finansines galimybes.

3.5. Strony mogą wspólnie ubiegać się o środki pochodzące z funduszy Unii Europejskiej oraz innych dostępnych źródeł finansowania, na zasadach określonych w przepisach prawa i regulaminach poszczególnych programów.

3.5. Šalys gali kartu siekti gauti finansavimą iš Europos Sąjungos fondų ir kitų prieinamų finansavimo šaltinių, laikydamosi teisės aktuose ir atskirų programų taisyklėse nustatytų sąlygų.

3.6. Niniejsza umowa nie stanowi podstawy do przekazywania środków finansowych ani składników majątkowych pomiędzy Stronami bez odrębnej podstawy prawnej.

3.6. Ši sutartis nesuteikia pagrindo perduoti finansines lėšas ar turtą tarp Šalių, jeigu tam nėra atskiro teisinio pagrindo.

3.7. Zawarcie porozumień dotyczących realizacji konkretnych przedsięwzięć wymagających poniesienia wydatków następuje z zachowaniem właściwych przepisów dotyczących finansów publicznych oraz reprezentacji każdej ze Stron.

3.7. Susitarimai dėl konkrečių veiklų, kurioms įgyvendinti reikalingos išlaidos, sudaromi laikantis kiekvienai Šaliai taikomų viešųjų finansų valdymo ir atstovavimo teisės aktų reikalavimų.

§ 4. Koordynacja współpracy

§ 4. Bendradarbiavimo koordinavimas

4.1. Strony mogą wyznaczyć osoby odpowiedzialne za bieżącą koordynację współpracy i wzajemną wymianę informacji.

4.1. Šalys gali paskirti asmenis, atsakingus už kasdienį bendradarbiavimo koordinavimą ir tarpusavio keitimąsi informacija.

4.2. Uzgodnienia dotyczące planowanych przedsięwzięć mogą być prowadzone drogą elektroniczną.

4.2. Susitarimai dėl planuojamų veiklų gali būti derinami elektroninėmis ryšio priemonėmis.

4.3. Uzgodnienia, o których mowa w ust. 2.1, nie stanowią podstawy do zaciągania zobowiązań finansowych, chyba że zostały dokonane w formie i trybie wymaganych przepisami właściwego prawa.

4.3. Šio straipsnio 2.1 dalyje nurodyti susitarimai nesuteikia pagrindo prisiimti finansinių įsipareigojimų, išskyrus atvejus, kai jie sudaryti laikantis taikytinuose teisės aktuose nustatytos formos ir tvarkos.

§ 5. Okres obowiązywania i zakończenie współpracy

§ 5. Sutarties galiojimo laikotarpis ir bendradarbiavimo nutraukimas

5.1. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

5.1. Sutartis sudaroma neterminuotam laikotarpiui.

5.2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w formie pisemnej, z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia, liczonego od dnia doręczenia wypowiedzenia drugiej Stronie.

5.2. Kiekviena Šalis gali nutraukti šią sutartį raštu, apie tai pranešusi kitai Šaliai prieš šešis mėnesius. Šešių mėnesių įspėjimo terminas skaičiuojamas nuo pranešimo apie sutarties nutraukimą įteikimo kitai Šaliai dienos.

5.3. Umowa może zostać rozwiązana w każdym czasie na podstawie pisemnego porozumienia Stron.

5.3. Sutartis gali būti bet kuriuo metu nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu.

5.4. Rozwiązanie niniejszej umowy nie narusza praw i obowiązków wynikających z odrębnych porozumień dotyczących przedsięwzięć rozpoczętych przed dniem jej rozwiązania, chyba że Strony tych porozumień postanowią inaczej, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

5.4. Šios sutarties nutraukimas neturi įtakos teisėms ir pareigoms, kylančioms iš atskirų susitarimų dėl veiklų, pradėtų iki sutarties nutraukimo dienos, išskyrus atvejus, kai tokių susitarimų šalys, laikydamosi galiojančių teisės aktų, susitaria kitaip.

§ 6. Postanowienia końcowe

§ 6. Baigiamosios nuostatos

6.1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

6.1. Visi šios sutarties pakeitimai turi būti įforminami raštu, priešingu atveju jie negalioja.

6.2. Ewentualne rozbieżności dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej umowy Strony będą starały się rozstrzygać polubownie w drodze wzajemnych konsultacji.

6.2. Kilusius nesutarimus dėl šios sutarties aiškinimo ar vykdymo Šalys sieks išspręsti taikiai, tarpusavio konsultacijų būdu.

6.3. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony, pod warunkiem uprzedniego dopełnienia wymaganych prawem procedur.

6.3. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo abiejų Šalių dienos, su sąlyga, kad prieš tai buvo atliktos visos teisės aktuose nustatytos būtinos procedūros.

6.4. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i litewskim, po jednym dla każdej ze Stron.

6.4. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, kiekvienas jų – lenkų ir lietuvių kalbomis, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai.

6.5. Obie wersje językowe mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych Strony dążą do ustalenia wspólnego rozumienia postanowień niniejszej umowy w drodze konsultacji.

6.5. Abi kalbinės sutarties versijos turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl sutarties nuostatų aiškinimo, Šalys konsultacijų būdu siekia bendro šios sutarties nuostatų supratimo.

Za Gminę Solec Kujawski / Kujavijos Soleco vardu

……
Adam Michalak
Burmistrz Solca Kujawskiego / Kujavijos Soleco meras

Za Samorząd Rejonu Szyłale / Šilalės rajono savivaldybės vardu

……
Tadas Bartkus
Mer Samorządu Rejonu Szyłale / Šilalės rajono savivaldybės meras

DETALŪS METADUOMENYS	
Dokumento sudarytojas (-ai)	Šilalės rajono savivaldybės administracija
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Dėl pritarimo Šilalės rajono savivaldybės ir Kujavijos Soleco savivaldybės (Lenkijos Respublika) partnerystės ir bendradarbiavimo sutarties pasirašymui
Dokumento registracijos data ir numeris	2026-10-29 Nr. T1-192
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	-
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Tadas Bartkus Meras
Parašo sukūrimo data ir laikas	2026-10-29 14:24
Parašo formatas	Trumpalaikio galiojimo (XAdES-T)
Laiko žymoje nurodytas laikas	2026-10-29 14:24
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016
Sertifikato galiojimo laikas	2022-11-18 15:23 - 2027-11-17 23:59
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	-
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	1
Pagrindinio dokumento pridedamų dokumentų skaičius	0
Pridedamo dokumento sudarytojas (-ai)	-
Pridedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	Bendradarbiavimo sutartis.docx
Pridedamo dokumento registracijos data ir numeris	-
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	Elpako v.20261015.8
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Tikrinant dokumentą nenustatyta jokių klaidų (2026-10-30)
Elektroninio dokumento nuorašo atspausdinimo data ir ją atspausdinęs darbuotojas	2026-10-30 nuorašą suformavo Geda Kačinauskienė
Paieškos nuoroda	-
Papildomi metaduomenys	Nuorašą suformavo Dokumentų valdymo sistema „Deka Office“ (2026-10-30)